



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

Denominazione del Corso di Studio: Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe: LM-38

Sede: Palermo

Dipartimento di riferimento: Scienze umanistiche

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Primo anno accademico di attivazione nell'ordinamento D.M. 270/04: 2009-2010

Gruppo di Riesame:

Prof. ANTONINO VELEZ (Coordinatore del CdS) – Responsabile del Riesame

Prof. LUCIO MELAZZO (Docente del CdS di Linguistica teorica e applicata)

Prof. ssa ALESSANDRA RIZZO (Docente del CdS di Lingua e traduzione inglese)

Dr. ssa ANNA MARIA RUBINO (Tecnico Amministrativo)

Sig.ra MARIA CRISITINA VASILE (rappresentante degli studenti non partecipante alla Commissione Paritetica Docenti/Studenti)

Sono stati consultati inoltre: il Coordinatore della Commissione Paritetica Docente-Studenti prof. ssa Maria Di Blasi e il Presidente della Scuola prof. Girolamo Cusimano.

Il Gruppo di Riesame si è riunito, per la discussione degli argomenti riportati nei quadri delle sezioni di questo Rapporto di Riesame, operando come segue:

•03.12.2014:

- discussione sul rapporto della commissione paritetica e redazione del Rapporto di Riesame

Il Rapporto di Riesame è stato Presentato, discusso e approvato nella seduta del Consiglio di Corso di Studio del 18 dicembre 2014

Sintesi dell'esito della discussione con il Consiglio del Corso di Studio

Il Presidente legge ad alta voce il rapporto. Dopo ampio dibattito sulle peraltro poco rilevanti problematiche emerse. Si constata che l'andamento delle iscrizioni al Corso di Studi è positivo e che non vengono evidenziate da parte della Commissione paritetica criticità, a parte aspetti isolati del percorso formativo (più efficace utilizzo dei collaboratori linguistici, riordino dei programmi di singoli insegnamenti, potenziamento dell'attività di stage e tirocinio). Si prevede la concretizzazione di almeno un accordo con l'Università di Nizza per l'avvio di un programma di riconoscimento di doppio titolo che porterebbe a una maggiore internazionalizzazione del Corso. Si prevedono, altresì, ulteriori contatti col mondo del lavoro attraverso anche sussidi seminariali extracurricolari. L'unico dato da porre all'attenzione appare il calo del tasso di superamento degli esami previsti sia per gli studenti del primo e che per quelli del secondo anno. Il rapporto viene approvato all'unanimità così come da allegato. Il Presidente si ripromette di migliorare



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

ulteriormente i contatti con gli studenti con tutti i mezzi possibili per rilevare il loro parere.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

1 - L'INGRESSO, IL PERCORSO, L'USCITA DAL CDS

1-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivo n.1: Riduzione dei disagi causati dalla doppia sede di lezioni

Azioni intraprese: Il Corso di studi Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (d'ora in poi LMTRI) si è definitivamente insediato presso la sede dell'ex-Convento di S. Antonino usufruendo di tre aule a disposizione del Dipartimento di Scienze Umanistiche (una da 100 posti e due da 35-40 posti). Aule attrezzate di computer, video e audio proiezione e connessione internet, pienamente sufficienti e rispondenti alle esigenze del corso magistrale.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: Il problema è stato risolto.

Obiettivo n.2: Schede di trasparenza

Azioni intraprese e stato di avanzamento: Il numero delle schede di trasparenza da migliorare appare del tutto esiguo, come riporta il verbale della commissione paritetica 2014. Si tratta di alcune singole schede in cui migliorare la ripartizione analitica delle ore. L'indice di completezza e chiarezza è molto elevato (0,983471074 su un punteggio massimo di 1). Il miglioramento rispetto allo scorso anno è evidente; si tratterà per il prossimo anno di eliminare anche queste piccole discrasie. Nella rilevazione dell'opinione degli studenti la percentuale media di chi risponde che l'insegnamento è stato svolto in modo coerente ("più sì che no") con quanto dichiarato sul sito offweb.unipa.it è molto elevata.

Obiettivo n.3: Equilibrio delle materie nei semestri

Azioni intraprese e stato di avanzamento: Gli aggiustamenti apportati hanno realizzato l'equilibrio delle materie inserite nei due semestri e l'obiettivo è stato raggiunto.

Obiettivo n.4: Consultazione delle parti sociali

Azioni intraprese: fin dall'a.a. 2013/2014 sono stati avviati contatti con case editrici, istituzioni e enti privati (una agenzia di sottotitolaggio cinematografico locale). I risultati sono stati soddisfacenti pur nel contesto di una situazione sociale difficile.

Stato di avanzamento: l'obiettivo è stato parzialmente raggiunto. Altri contatti potranno essere intrapresi al fine di ampliare le possibilità di stage da parte degli studenti come evidenziato dalla commissione paritetica.

1-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Il numero di iscritti è regolare nel triennio esaminato e tendente al massimo dei posti a disposizione. Il numero dei partecipanti al test d'ammissione supera abbondantemente il numero dei posti offerti, e il numero degli iscritti al primo anno è costante e non accenna a diminuire (nel triennio 99,99,94 sui cento posti disponibili). Questo dato indica, senza alcun dubbio, l'elevata attrattività del Corso di studio. Gli studenti iscritti al Corso di studi LMTRI provengono nella maggior parte dai Corsi di Laurea dell'Ateneo (Lingue e culture moderne, Lingue moderne per il web, Scienze del Turismo Culturale, Traduzione Italiano L2 e Interculturalità e Mediazione Linguistica). I dati di questi ingressi si attestano, nel triennio, intorno ai 20 studenti per corso citato con un'incidenza minore



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

dell'ultimo corso (17 iscritti nel triennio). Poca rilevanza statistica hanno gli iscritti provenienti da corsi diversi. Gli iscritti a LMTRI provengono per il 70% dalla provincia di Palermo e per il 12-13% da quella di Trapani. La maggior parte degli studenti dichiara nei questionari di rilevazione dell'opinione sulla didattica che le loro conoscenze di base sono state adeguate per la frequenza dei corsi; ne consegue che i requisiti richiesti per la verifica del test di ammissione sono adeguati. Il 100% degli studenti che hanno compilato i questionari sulla didattica dichiarano di essere iscritti in modalità standard e a tempo pieno. La loro età media, all'atto dell'ingresso al primo anno della magistrale è 23 anni. La tendenza dei fuori corso è decisamente in calo nel triennio accademico preso in considerazione (da 85 nel 2011-2012 ai 38 del 2013-2014). Poco significativi, se non irrilevanti, i dati sugli abbandoni, sui passaggi di corso e sui trasferimenti tanto in entrata quanto in uscita. Gli studenti Erasmus in uscita (non si dispone di dati per quelli in ingresso) nel triennio 2011-2014 sono in netto aumento: da 1 a 8 a 9, in attesa di formalizzare l'accordo di doppia laurea con l'Università di Nizza (Francia) e con altre università straniere (in Spagna, Germania e Gran Bretagna) con le quali si sono intrapresi i contatti. Un dato da osservare con attenzione è invece il calo del tasso di superamento degli esami previsti sia per gli studenti del primo che per quelli del secondo anno (meno rilevante nel secondo) così come di conseguenza la media di CFU acquisiti. In aumento, per contro, la media dei voti ottenuti. In netto aumento è il numero dei laureati in corso (55 nel 2012-2013 rispetto ai 18 dell'anno precedente – non vi sono dati per 2013-2014), in diminuzione quello dei laureati un anno fuori corso (da 24 a 8).

1-c INTERVENTI CORRETTIVI

obiettivo nr.1: Riduzione del numero di studenti fuori corso e aumento del tasso di superamento degli esami

Azioni da intraprendere: Nonostante il trend dei fuoricorso sia decisamente in diminuzione non bisogna mai abbassare la guardia su un tale fenomeno il monitoraggio della situazione sarà costante. Appare invece da monitorare la situazione riguardante la diminuzione del numero di esami superati. Si dovrà avviare un'osservazione della situazione in modo analitico per rilevare quasi sono le problematiche che portano gli studenti a sostenere meno esami.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità:

Si lavora per lo sviluppo di forme di tutoraggio costante. Al fine di individuare se esistono eventuali difficoltà riscontrate dagli studenti per alcuni specifici esami all'interno del corso, Il coordinatore prevede di discutere anche con i rappresentanti degli studenti a questo proposito. I tutors del Corso di Studio sono stimolati altresì a vigilare. Tale attività sarà condotta nel corso del secondo semestre 2014-2015



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

obiettivo nr.2: equilibrare il carico didattico

Azioni da intraprendere: riflessione continua sulle schede trasparenza: La rilevazione delle opinioni degli studenti e le notizie direttamente ricevute dal Coordinatore del corso di studi fanno ritenere che vi sia stato un rilevante miglioramento della situazione rispetto allo scorso anno. Tuttavia sussistono casi in cui si segnalano dei carichi didattici che andrebbero leggermente ridimensionati discutendone direttamente con i docenti.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità:

Nei rari casi in cui viene rilevato uno squilibrio del carico didattico il Coordinatore ne discuterà direttamente con il docente che favorire gli eventuali aggiustamenti.

obiettivo nr.3: favorire una maggiore circolazione delle informazioni sul Corso di Studi

Azioni da intraprendere: controllo delle informazioni presenti sul sito dell'Ateneo e inserimento di tutte le informazioni mancanti.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità:

Sarà cura della commissione AQ di effettuare un monitoraggio costante delle informazioni disponibili e di proporre al Consiglio di CdS e al Dipartimento e alla Scuola di Scienze Umane eventuali azioni correttive. Tale attività sarà condotta su base trimestrale.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

2 – L'ESPERIENZA DELLO STUDENTE

2-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivo n. 1: riequilibrio del carico didattico

Azioni intraprese:

Monitoraggio delle schede di trasparenza degli insegnamenti. Modifiche su alcune di esse.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: Dai dati della relazione della commissione paritetica, così come dalle altre fonti disponibili, il carico didattico appare per la maggioranza degli studenti accettabile. L'obiettivo appare quindi raggiunto; sarà importante il monitoraggio continuo della situazione per mantenere la situazione stabile e fare dei piccoli aggiustamenti nei casi di percentuale media un po' più bassa quanto alla percezione dello studente di un carico didattico adeguato.

Obiettivo n.2: riequilibrio delle materie nel semestre

Azioni intraprese: Spostamento di alcuni insegnamenti all'interno del manifesto degli studi

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: l'obiettivo è stato raggiunto non vi sono segnalazioni negative da parte degli studenti.

2-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DI DATI, SEGNALAZIONI E OSSERVAZIONI

La situazione del corso di studio, da quando esso si è completamente insediato nella sede dell'ex-convento di S. Antonino, è decisamente migliorata, sia perché evita agli studenti lo spostamento fra due sedi sia perché le aule sono tutte attrezzate tecnologicamente e adeguate per le esigenze del Corso. In ognuna delle tre aule del dipartimento è stato installato un impianto audio, così come la connessione internet via cavo e wi-fi.

In più la sede dispone di un'ampia e prestigiosa biblioteca che rimane aperta, così come altri spazi comuni per lo studio, fino alle 22:00 dal lunedì al venerdì e dalle 8 alle 13 il sabato.

Il successo di questa struttura è tale che vi affluiscono anche molti studenti di altri corsi di laurea. Tutte le osservazioni degli studenti sono complessivamente positive sulle condizioni strutturali delle attività di studio. Rari sembrano essere stati i casi di sovrapposizione di orari di diverse materie.

I suggerimenti che provengono dagli studenti, come riportato dalla relazione della commissione paritetica, riguardano in certi casi la necessità di coordinare alcuni insegnamenti, di aumentare l'attività di supporto didattico e di eliminare dai programmi argomenti già trattati in altri insegnamenti. Si ribadisce la necessità di una maggiore visibilità e accesso alle informazioni in modo facile sul sito dell'Ateneo, nelle pagine dedicate al Corso di studio.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

2-c INTERVENTI CORRETTIVI

Obiettivo n. 1: stage e tirocini

Azioni da intraprendere: Seppur non obbligatorio per il nostro Corso di Studio, bisognerà incrementare il numero di opportunità di stage con enti pubblici e privati e agenzie di traduzione.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità: Il Coordinatore cercherà di sensibilizzare tutti i docenti del Corso per aumentare i contatti col mondo del lavoro.

Obiettivo n. 2: coordinamento fra insegnamenti

Azioni da intraprendere: un dibattito si aprirà in seno ai prossimi consigli di Corso di Studio per confrontarci a questo proposito.

Modalità, risorse, scadenze previste, responsabilità: L'attenzione verso un maggiore coordinamento sarà sviluppata nel corso degli stessi consigli di Corso di Studio che porranno il punto all'o.d.g. per favorire un dibattito e uno scambio di idee fra i docenti. Il miglioramento sarà sicuramente misurabile nel corso del prossimo a.a.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale
Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali Classe LM-38

Rapporto di Riesame – Anno 2015

3 – L'ACCOMPAGNAMENTO AL MONDO DEL LAVORO

3-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivo n. 1: maggiori contatti col mondo del lavoro

Azioni intraprese: intensificazione dei contatti con aziende locali, ed in particolare con l'agenzia di sottotitolaggio di Palermo "Sudtitles".

Stato di avanzamento dell'azione correttiva: I contatti sono stati proficui ma la richiesta da parte degli studenti di inserimento nel mondo del lavoro rimane superiore all'offerta degli enti da noi contattati

3-b ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI

Gli studenti richiedono maggiori possibilità di stage che, pur se non previsti espressamente dal corso di Studi, possono essere realizzati nell'ambito delle "altre attività" (lettera F), per un totale di 3 CFU.

I dati provenienti dal rapporto Stella-bi per l'anno 2012 mettono in evidenza che a un anno dalla laurea il 51,6% degli intervistati lavora. E' da notare però l'esiguo numero degli intervistati (31) sugli oltre 100 laureati. Ciò induce a ritenere che questi dati siano poco significativi e dovrebbe essere aumentato il numero degli intervistati. Per il resto non vi sono altri dati che documentino l'ingresso nel mondo del lavoro dei laureati LMTRI.

3-c INTERVENTI CORRETTIVI

Obiettivo n.1. maggiori contatti col mondo del lavoro

Azioni da intraprendere: si ritiene di dovere riproporre tale obiettivo, al fine di potenziare le opportunità di inserimento nel mondo del lavoro dei laureati del Corso. In particolare, ci si propone di organizzare dei seminari con interlocutori del mondo del lavoro e delle professioni ed eventualmente creare una banca dati dei laureati del Corso.